

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika ta' Mali dwar l-istatus fir-Repubblika ta' Mali tal-missjoni militari tal-Unjoni Ewropea sabiex tikkontribwixxi għat-tahriġ tal-Forzi Armati ta' Mali (EUTM Mali)

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-UE",

minn naħa, u

IR-REPUBBLIKA TA' MALI, minn hawn 'il quddiem imsejha "Stat ospitanti",

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejhin "partijiet",

WARA LI KKUNSIDRAW:

— l-ittra minghand il-President tar-Repubblika ta' Mali tal-24 ta' Diċembru 2012 li tistieden lill-Unjoni Ewropea tibghat missjoni ta' tahriġ militari fit-territorju tagħha;

— id-Deċiżjoni tal-Kunsill 2013/34/PESK tas-17 ta' Jannar 2013 dwar il-missjoni militari tal-Unjoni Ewropea EUTM Mali ⁽¹⁾;

— il-fatt li dan il-Ftehim mhux ser jaffettwa d-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont ftehimiet internazzjonali u strumenti oħrajn li jistabbilixxu qراطي u tribunali internazzjonali, inkluż l-Istatut tal-Qorti Kriminali Internazzjonali,

QABLU DWAR DAN LI ĠEJ:

*Artikolu 1***Kamp ta' applikazzjoni u definizzjonijiet**

1. Dan il-Ftehim għandu japplika biss fit-territorju tal-Istat ospitanti.

2. Dan il-Ftehim għandu japplika għall-missjoni militari tal-UE sabiex tikkontribwixxi għat-tahtiġ tal-Forzi Armati tal-Mali (EUTM Mali) u għall-persunal tagħha.

3. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- a) "EUTM Mali" tfisser il-kwartieri ġenerali militari u l-kontingenti nazzjonali, il-facilitajiet tagħhom, ir-riżorsi tagħhom u l-mezzi ta' trasport tagħhom; li jikkontribwixxu għall-missjoni;
- b) "missjoni" tfisser it-thejjija, l-istabbiliment, l-eżekuzzjoni u l-appoġġ ta' EUTM Mali;
- c) "kmandant tal-missjoni" tfisser il-Kmandant ta' EUTM Mali fis-sit tal-missjoni;
- d) "Unjoni Ewropea (UE)" tfisser il-korpi permanenti tal-UE kif ukoll il-persunal tagħhom;
- e) "kwartieri ġenerali militari tal-UE" tfisser il-kwartieri ġenerali militari u l-elementi tagħhom, irrISPettivament minn fejn jinsabu, taht l-awtorità tal-Kmandanti militari tal-UE li jeżerċitaw il-kmand jew il-kontroll militari ta' EUTM Mali;

f) "kontingenti nazzjonali" tfisser l-unitajiet u l-elementi li jappartjenu lill-Istati Membri tal-UE u lill-Istati l-oħrajn li jippartecipaw f'EUTM Mali;

g) "persunal ta' EUTM Mali" tfisser il-persunal ċivili u militari assenjat lil EUTM Mali kif ukoll il-persunal skjerat għat-thejjija tal-missjoni u l-persunal fuq missjoni, għal Stat kontributur jew istituzzjoni jew korp tal-UE fil-qafas tal-missjoni, li jinsabu, hliEF kif ipprovdut mod iEhor f'dan il-Ftehim, fit-territorju tal-Istat ospitanti, bl-eċċezzjoni tal-persunal impjegat lokalment u l-persunal impjegat minn kuntratturi kummerċjali internazzjonali;

h) "persunal impjegat lokalment" tfisser il-membri tal-persunal li jkunu ċittadini tal-Istat ospitanti jew ikunu residenti permanenti fih;

i) "facilitajiet ta' EUTM Mali" tfisser il-bini, l-akkomodazzjoni u ż-żoni tal-art kollha meħtieġa għall-missjoni u għall-persunal ta' EUTM Mali;

j) "Stat kontributur" tfisser Stat li jipprovdi kontingent nazzjonali għad-dispożizzjoni ta' EUTM Mali;

k) "korrispondenza uffiċjali" tfisser kull korrispondenza relatata ma' EUTM Mali u għall-funzjonijiet tagħha;

l) "riżorsi ta' EUTM Mali" tfisser it-tagħmir u l-prodotti għall-konsum meħtieġa għall-missjoni;

⁽¹⁾ ĠU L 14,18.1.2013, p. 19.

m) "mezzi ta' trasport ta' EUTM Mali" tfisser il-vetturi kollha u mezzi oħrajn ta' trasport fil-pussess ta', mikrija minn u mogħtija b'lokazzjoni lil EUTM Mali u meħtieġa għall-missjoni.

Artikolu 2

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. EUTM Mali u l-persunal tagħha għandhom jirrispettaw il-liġijiet u r-regolamenti tal-Istat ospitanti u m'għandhom iwettqu l-ebda azzjoni jew attività inkompatibbli mal-oġġettivi tal-missjoni.

2. EUTM Mali għandha tinforma regolarment lill-gvern tal-Istat ospitanti bl-għadd ta' membri tal-persunal tagħha stazzjonat fit-territorju tal-Istat ospitanti.

Artikolu 3

Identifikazzjoni

1. Il-membri tal-persunal ta' EUTM Mali fit-territorju tal-Istat ospitanti għandhom dejjem iġorru magħhom il-passaport jew il-karta tal-identità militari tagħhom.

2. Il-vetturi u l-mezzi l-oħrajn tat-trasport ta' EUTM Mali għandhom ikollhom fuqhom marki ta' identifikazzjoni u/jew pjanci tar-reġistrazzjoni distintivi ta' EUTM Mali, li dwarhom għandhom ikunu notifikati l-awtoritajiet tal-Istat ospitanti.

3. EUTM Mali għandha jkollha d-dritt li turi l-bandiera tal-Unjoni Ewropea u marki distintivi, bħal insinji militari, titli u simboli uffiċjali, fuq il-facilitajiet u l-mezzi tat-trasport tagħha. L-uniformijiet tal-persunal ta' EUTM Mali għandu jkollhom emblema distintiva ta' EUTM Mali. Il-bnadar jew l-insinji nazzjonali tal-kontingenti nazzjonali tal-missjoni jistgħu jintwerew fuq il-facilitajiet u l-mezzi tat-trasport u l-uniformijiet ta' EUTM Mali, kif jiddeciedi l-kmandant tal-missjoni.

Artikolu 4

Qsim tal-fruntieri u moviment fit-territorju tal-Istat ospitanti

1. Il-persunal ta' EUTM Mali jista' jidhol fit-territorju tal-Istat ospitanti biss permezz tal-preżentazzjoni ta' passaport li miegħu tkun mehmuża ordni ta' moviment individwali jew kollettiva mahruġa minn EUTM Mali. Meta jidhol fit-territorju tal-Istat ospitanti, li jkun ser jitlaq minnu jew li jkun fih, huwa għandu jkun eżentat mid-dispożizzjonijiet dwar il-viża u mill-ispezzjonijiet imwettqa fil-qafas tal-formalitajiet ta' immigrazzjoni u ta' kontroll doganali.

2. Il-persunal ta' EUTM Mali huwa eżentat mid-dispożizzjonijiet tal-Istat ospitanti dwar ir-reġistrazzjoni u l-kontroll tal-barranin, iżda m'għandu jkseb l-ebda dritt għal soġġorn jew domicilju permanenti fit-territorju tal-Istat ospitanti.

3. Ir-riżorsi u l-mezzi ta' trasport ta' EUTM Mali li jidhru jew li joħorġu mit-territorju tal-Istat ospitanti minhabba l-missjoni huma eżentati milli jipprezentaw kwalunkwe dokument doganali kif ukoll minn kwalunkwe spezzjoni.

4. Il-persunal ta' EUTM Mali jista' jsuq vetturi bil-mutur bil-kondizzjoni li jkollu liċenzja tas-sewqan nazzjonali, internazz-

jionali jew militari valida, mahruġa minn wiehed mill-Istati Mittenti.

5. Għall-fini tal-missjoni, l-Istat ospitanti għandu jagħti lil EUTM Mali u lill-persunal tagħha l-libertà tal-moviment u taċ-ċirkolazzjoni fit-territorju tiegħu, inkluż fl-ispazju tal-ajru tiegħu.

6. L-Istat ospitanti għandu jawtorizza d-dhul tar-riżorsi u tal-mezzi ta' trasport ta' EUTM Mali u jagħtihom eżenzjoni mid-dazji doganali, l-imposti, il-pedaġġi, it-taxxi u l-hlasijiet simili kollha, hlief għall-hlasijiet għal ħżin, trasport u servizzi mogħtija oħrajn.

7. Għall-fini tal-missjoni, EUTM Mali tista' tuża t-toroq pubbliċi, il-pontijiet, it-tragetti u l-ajruporti mingħajr ma thallas dazji, imposti, pedaġġi, taxxi u hlasijiet simili. EUTM Mali m'għandhiex tkun eżentata minn hlasijiet għas-servizzi li tinghata fuq talba tagħha, bil-kondizzjonijiet li japplikaw għal dawk mogħtija lill-forzi armati tal-Istat ospitanti.

Artikolu 5

Privileġġi u immunitajiet ta' EUTM Mali mogħtija mill-Istat ospitanti

1. Il-facilitajiet ta' EUTM Mali għandhom ikunu invjolabbli. L-aġenti tal-Istat ospitanti m'għandhomx jidhru fihom mingħajr il-kunsens tal-kmandant tal-missjoni.

2. EUTM Mali, tkun fejn tkun u jkun min ikun id-detentur jew dak responsabbli għar-riżorsi, il-mezzi ta' trasport u l-facilitajiet tagħha, għandha immunità minn proċeduri legali.

3. Il-persunal, ir-riżorsi, il-facilitajiet u l-mezzi ta' trasport ta' EUTM Mali għandu jkollhom immunità minn kull perkwiżizzjoni, rekwizizzjoni, konfiska jew miżura ta' implimentazzjoni.

4. L-arkivji u d-dokumenti ta' EUTM Mali għandhom ikunu dejjem invjolabbli, ikunu fejn ikunu.

5. Il-korrispondenza uffiċjali ta' EUTM Mali għandha tkun invjolabbli.

6. EUTM Mali hija eżentata minn kull imposta, taxxa u tariffa oħra simili nazzjonali, reġjonali jew komunal fir-rigward tar-riżorsi u l-mezzi ta' trasport ta' EUTM Mali mixtrija jew importati, tal-facilitajiet ta' EUTM Mali u tas-servizzi mogħtija għall-htigijiet ta' EUTM Mali. L-applikazzjoni ta' din l-eżenzjoni ma tista' tkun soġġetta għall-ebda awtorizzazzjoni jew notifika minn qabel magħmula minn EUTM Mali lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat ospitanti. Madankollu, EUTM Mali mhux eżentata minn imposti jew hlasijiet oħra li jirrapprezentaw hlas għal servizzi mogħtija.

Artikolu 6

Privileġġi u immunitajiet mogħtija lill-persunal ta' EUTM Mali mill-Istat ospitanti

1. Il-persunal ta' EUTM Mali ma jista' jkun soġġett għall-ebda forma ta' arrest jew detenzjoni.

2. Id-dokumenti, il-korrispondenza u l-proprjetà tal-persunal ta' EUTM Mali għandu jkollhom l-invjolabbiltà, hlief fil-każ ta' miżuri ta' eżekuzzjoni awtorizzati skont il-paragrafu 6.

3. Il-persunal ta' EUTM Mali għandu jkollu l-immunità mill-ġurisdizzjoni kriminali tal-Istat ospitanti fiċ-ċirkostanzi kollha.

L-immunità mill-ġurisdizzjoni kriminali tal-persunal ta' EUTM Mali tista' tiġi rrifjutata mill-Istat kontributur jew il-korp ikkonċernat tal-UE, skont il-każ. Dan ir-rifjut għandu dejjem isir bil-miktub.

4. Il-persunal ta' EUTM Mali għandu jkollu immunità mill-ġurisdizzjoni ċivili u amministrattiva tal-Istat ospitanti fir-rigward tal-kliem li jgħid jew jikteb u l-atti kollha li jwettaq fil-qadi tal-funzjonijiet uffiċjali tiegħu.

Jekk titressaq xi proċedura ċivili kontra l-persunal ta' EUTM Mali quddiem kwalunkwe qorti tal-Istat ospitanti, il-kmandant tal-missjoni u l-awtorità kompetenti tal-Istat kontributur jew il-korpi kkonċernati tal-UE għandhom jiġu notifikati minnufih. Qabel il-bidu tal-proċedura quddiem il-qorti kompetenti, il-kmandant tal-missjoni u l-awtorità kompetenti tal-Istat kontributur jew l-istituzzjoni kkonċernata tal-UE għandhom jiċċertifikaw li l-att inkwistjoni twettaqx mill-persunal ta' EUTM Mali fil-qadi tal-funzjonijiet uffiċjali tiegħu.

Jekk l-att inkwistjoni ikun twettaq fil-qadi ta' funzjonijiet uffiċjali, il-proċedura m'għandhiex tinbeda u għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 15. Jekk l-att ma jkunx twettaq fl-eżerċizzju ta' funzjonijiet uffiċjali, il-proċedura tista' titkompla. Iċ-ċertifikazzjoni mahruġa mill-kmandant tal-missjoni u l-awtorità kompetenti tal-Istat kontributur jew il-korp ikkonċernat tal-UE torbot lill-ġurisdizzjoni tal-Istat ospitanti, li ma jistax jikkon-testaha.

Madanakollu, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat ospitanti jistgħu jikkontestaw il-validità ta' din iċ-ċertifikazzjoni fi żmien xahrejn mid-data tal-produzzjoni tagħha. F'dan il-każ, kull parti għandha tirregola din il-kwistjoni esklużivament permezz ta' mezzi diplomatiċi.

Jekk il-persunal ta' EUTM Mali jibda proċedura ċivili, huwa ma jkunx jista' jinvoka aktar l-immunità minn proċeduri legali fir-rigward ta' kull kontrollata relatata direttament mat-talba prinċipali.

5. Il-persunal ta' EUTM Mali mhux obligat li jagħti xhieda.

6. Ma tista' tittiehed l-ebda miżura ta' twettiq fir-rigward tal-persunal ta' EUTM Mali, hlief jekk tinfetah kontri proċedura ċivili mhux relatata mal-funzjonijiet uffiċjali tiegħu. Il-proprietà tal-persunal ta' EUTM Mali, li tkun iċċertifikata mill-kmandant tal-missjoni bħala meħtieġa għat-twettiq tal-funzjonijiet uffiċjali tal-persunal imsemmi, għandha tkun hielsa mis-sekwestru għall-eżekuzzjoni ta' sentenza, deċiżjoni jew ordni. Fil-qafas tal-proċeduri ċivili, il-persunal ta' EUTM Mali m'għandu jkun soġġett għal ebda restrizzjoni fuq il-libertà personali tiegħu jew għal xi miżuri oħra ta' kostringiment.

7. L-immunità tal-persunal ta' EUTM Mali mill-ġurisdizzjoni fl-Istat ospitanti ma teżentahx mill-ġurisdizzjoni tal-Istat kontributur.

8. Il-persunal ta' EUTM Mali għandu jkun eżentat minn kull forma ta' tassazzjoni fl-Istat ospitanti f'dak li hu s-salarju u l-emolumenti mħallsa lilu minn EUTM Mali jew mill-Istati

Mittenti, kif ukoll rigward kwalunkwe dhul li jirċievi minn barra l-Istat ospitanti.

9. L-Istat ospitanti għandu, b'mod konformi ma' tali liġijiet u regolamenti li jista' jadotta, jawtorizza d-dhul ta' oġġetti għal użu personali ta' persunal ta' EUTM Mali u jagħti eżenzjoni fuq tali oġġetti minn kull dazju doganali, taxxa u ħlas relatat hlief għall-ħlasijiet għal hażna, trasport u servizzi simili.

Il-bagalji personali tal-persunal ta' EUTM Mali għandhom ikunu eżentati mill-ispezzjoni, dment li ma jkunx hemm raġunijiet serji biex wiehed jahseb li jkun fihom oġġetti li ma jkunux għall-użu personali tal-persunal tagħha, jew oġġetti li l-importazzjoni jew l-esportazzjoni tagħhom tkun ipprojbata mil-liġi jew ikkontrollata bir-regolamenti ta' kwarantina tal-Istat ospitanti. Tali spezzjoni għandha ssir biss fil-preżenza tal-persunal ta' EUTM Mali ikkonċernat jew ta' rappreżentant awtorizzat ta' EUTM Mali.

Artikolu 7

Persunal impjegat lokalmment

Il-persunal impjegat lokalmment għandu jkollu privileġġi u immunitajiet biss sa fejn ammess mill-Istat ospitanti. Madankollu, l-Istat ospitanti għandu jeżerċita l-ġurisdizzjoni tiegħu fuq dak il-persunal b'tali mod li ma jfixkilx eċċessivament l-operat tal-missjoni.

Artikolu 8

Ġurisdizzjoni kriminali

L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat ta' Orġini għandhom id-dritt li fit-territorju tal-Istat ospitanti jeżerċitaw is-setgħat dixxiplinarji kollha mogħtija lilhom bil-liġi tal-Istat ta' Orġini fir-rigward ta' kull membru tal-persunal ta' EUTM Mali soġġett għal-liġi rilevanti tal-Istat kontributur.

Artikolu 9

Uniformi u armi

1. L-ilbies tal-uniformi għandu jkun soġġett għar-regoli adottati mill-kmandant tal-missjoni.

2. Il-persunal militari ta' EUTM Mali jista' jgħorr jew jittrasporta armi u l-munizzjon korrispondenti bil-kondizzjoni li dan ikun awtorizzat jagħmel dan bl-ordnijiet li jkollu.

Artikolu 10

Appoġġ mill-Istat ospitanti u għoti ta' kuntratti

1. L-Istat ospitanti jaqbel, jekk mitlub, li jgħin lil EUTM Mali fis-sejba ta' faċilitajiet adatti.

2. L-Istat ospitanti għandu jipprovdi lil EUTM Mali, mingħajr ħlas, faċilitajiet li tagħhom ikun il-proprietarju, sa fejn dawn il-faċilitajiet ikunu meħtieġa għall-missjoni.

3. Fil-limiti tal-mezzi u l-kapaċitajiet tiegħu, l-Istat ospitanti għandu jgħin fil-preparazzjoni, l-istabbiliment, it-twettiq u l-appoġġ għal EUTM Mali. L-assistenza u s-sostenn tal-missjoni mill-Istat ospitanti għandhom jingħataw bl-istess kondizzjonijiet tal-assistenza u s-sostenn mogħtijin lill-forzi armati tal-Istat ospitanti.

4. Il-liġi applikabbli għall-kuntratti konklużi minn EUTM Mali fl-Istat ospitanti għandha tkun stabbilita fil-kuntratt.

5. Il-kuntratt jista' jistipula li l-proċedura tar-riżoluzzjoni tat-tilwim imsemmija fl-Artikolu 15(3) u (4), għandha tkun applikabbli għat-tilwim li jirriżulta mill-applikazzjoni ta' tali kuntratti.

6. L-Istat ospitanti għandu jiffaċilita l-implimentazzjonui tal-kuntratti konklużi minn EUTM Mali mal-entitajiet kummerċjali għall-finijiet tal-missjoni.

Artikolu 11

Modifika tal-faċilitajiet

1. EUTM Mali għandha tkun awtorizzata li tibni, tibdel jew b'mod iehor timmodifika l-faċilitajiet kif mitlub għall-htigijiet operattivi tagħha.

2. L-Istat ospitanti m'għandu jitlob lil EUTM Mali għall-ebda kumpens għal dan il-bini, tibdil jew modifiki.

Artikolu 12

Membri deċeduti tal-persunal ta' EUTM Mali

1. Il-kmandant tal-missjoni għandu jkollu d-dritt li jiehu r-responsabbiltà ta' u jagħmel l-arrangamenti xierqa għar-riprizazzjoni ta' kull membru deċedut tal-persunal ta' EUTM Mali, kif ukoll kull proprjetà personali li kienet tad-deċedut.

2. Ma għandha ssir awtopsja fuq ebda membru deċedut tal-persunal ta' EUTM Mali mingħajr il-qbil tal-Istat ikkonċernat u jekk mhux fil-presenza ta' rappreżentant ta' EUTM Mali u/jew tal-Istat ikkonċernat.

3. L-Istat ospitanti u EUTM Mali għandhom jikkooperaw kemm jista' jkun bil-hsieb li jiġi ripatrijat malajr persunal mejjet ta' EUTM Mali.

Artikolu 13

Sigurtà ta' EUTM Mali u l-pulizija militari

1. L-Istat ospitanti għandu jiehu l-miżuri kollha adatti biex jiżgura s-sigurtà ta' EUTM Mali u tal-persunal tagħha, meta jkunu barra mill-faċilitajiet tagħha.

2. EUTM Mali tista' tiehu, fit-territorju tal-art tal-Istat ospitanti, il-miżuri mehtieġa, inkluż l-użu tal-forza mehtieġa u proporzjonata biex tippoteġi lill-persunal, il-faċilitajiet, ir-riżorsi u l-mezzi ta' trasport tagħha.

3. Din is-setgħa hija estiża għall-protezzjoni tal-persuni fiżzjoni qrib tal-persunal ta' EUTM Mali meta jkun hemm riskju ta' periklu għall-ħajja ta' dawn il-persuni jew ta' griehi fiżiċi serji għalihom.

4. Il-kmandant tal-missjoni jista' jistabbilixxi unità ta' pulizija militari sabiex tinżamm l-ordni fil-faċilitajiet ta' EUTM Mali.

5. L-unità tal-pulizija militari tista' wkoll, f'konsultazzjoni u kooperazzjoni mal-pulizija militari jew il-pulizija tal-Istat ospi-

tanti, topera barra mill-faċilitajiet ta' EUTM Mali sabiex tiżgura ż-żamma ta' ordni u dixxiplina tajbin fost il-persunal ta' EUTM Mali.

Artikolu 14

Komunikazzjoni

1. EUTM Mali tista' tinstalla u topera stazzjonijiet tar-radju kontributor jew riċeventi, kif ukoll sistemi satellitari. Hija għandha tikkooopera mal-awtoritajiet kompetenti tal-Istat ospitanti biex jiġi evitat kull konflitt fl-użu tal-frekwenzi adatti. L-Istat ospitanti għandu jagħti l-aċċess bla ħlas għall-ispettru tal-frekwenzi konformement mal-leġislazzjoni fis-sehħ tiegħu.

2. EUTM Mali għandha tgawdi d-dritt għal komunikazzjoni bla restrizzjonijiet bir-radju (inkluż radju satellitari, mobbli jew tal-idejn), bit-telefon, bit-telegrafu, bil-faks u b'mezzi oħrajn, kif ukoll id-dritt li tistalla t-tagħmir mehtieġ għaž-żamma ta' tali komunikazzjonijiet fi u bejn il-faċilitajiet ta' EUTM Mali, inkluż it-tqeghid ta' cables u linji fissi għall-fini tal-missjoni.

3. Fil-faċilitajiet tagħha stess EUTM Mali tista' tagħmel l-arrangamenti mehtieġa sabiex titwassal il-posta indirizzata lil EUTM Mali jew lill-persunal ta' EUTM Mali jew li tkun ġejja minn EUTM Mali jew mill-persunal ta' EUTM Mali.

Artikolu 15

Talbiet ta' indennizz f'każ ta' mewt, korriment, dannu jew telf

1. EUTM Mali u l-persunal ta' EUTM Mali, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Mittenti m'għandhomx ikunu responsabbli għal kwalunkwe dannu jew telf ta' proprjetà ċivili jew tal-gvern relatati mal-htigijiet operattivi jew ikkawżati mill-attivitajiet fir-rigward ta' diżordnijiet ċivili jew tal-protezzjoni ta' EUTM Mali.

2. Bil-hsieb li tintlaħaq soluzzjoni bonarja, talbiet għall-indennizz jew telf ta' proprjetà ċivili mhux koperti mill-paragrafu 1, kif ukoll talbiet dwar mewt jew korriment ta' persuni u għal dannu jew telf ta' riżorsi, faċilitajiet jew mezzi ta' trasport ta' EUTM Mali, għandhom jintbagħtu lil EUTM Mali permezz tal-awtoritajiet kompetenti tal-Istat ospitanti, sa fejn huma kkonċernati t-talbiet imressqa minn persuni fiżiċi jew ġuridiċi mill-Istat ospitanti, jew lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat ospitanti, safejn huma kkonċernati t-talbiet imressqa minn EUTM Mali.

3. Fejn ma tistax tinstab soluzzjoni bonarja, it-talba għandha tintbagħat lil kummissjoni ta' indenizz magħmula fuq bażi indaqs minn rappreżentanti ta' EUTM Mali u rappreżentanti tal-Istat ospitanti. Is-soluzzjoni tat-talbiet għandha tintlaħaq bi qbil komuni.

4. Meta ma tkunx tista' tinstab soluzzjoni fil-kummissjoni ta' indenizz, it-tilwima għandha:

a) għal talbiet sa l-ammont ta' 40 000 EUR, tiġi riżolta b'mezzi diplomatiċi bejn l-Istat ospitanti u r-rappreżentanti tal-UE;

b) għal talbiet akbar mill-ammont imsemmi fil-punt a), titressaq quddiem tribunal tal-arbitraġġ, li d-deċiżjonijiet tiegħu għandhom ikunu vinkolanti.

5. It-tribunal ta' l-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri, li wiehed minnhom ikun mahtur mill-Istat ospitanti, iehor ikun mahtur minn EUTM Mali u t-tielet wiehed ikun mahtur b'mod kongunt mill-Istat ospitanti u EUTM Mali. Fejn wahda mill-partijiet ma tahtarx arbitru fi żmien xahrejn jew fejn ma jistax jintlaħaq qbil bejn l-Istat ospitanti u EUTM Mali dwar il-hatra tat-tielet arbitru, l-arbitru inkwistjoni għandu jinhatar mill-President ta' Qorti tal-Ġustizzja nominata permezz ta' qbil komuni bejn il-partijiet.

6. Għandu jiġi konkluz arranġament amministrattiv bejn EUTM Mali u l-awtoritajiet amministrattivi tal-Istat ospitanti sabiex jiġu determinati t-termini tar-referenza tal-kummissjoni ta' indennizz u tat-tribunal tal-arbitraġġ, il-proċedura applikabbli fi hdan dawn l-organi u l-kondizzjonijiet li bihom għandhom jiġu ppreżentati t-talbiet.

Artikolu 16

Kollegament u disputi

1. Il-kwistjonijiet kollha marbutin mal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu eżaminati konguntemment mir-rappreżentanti ta' EUTM Mali u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat ospitanti.

2. Jekk ma jkunx hemm soluzzjoni minn qabel, it-tilwim rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi solvut esklużivament b'mezzi diplomatici bejn l-Istat ospitanti u rappreżentanti tal-UE.

Artikolu 17

Dispożizzjonijiet oħra

1. Kull meta dan il-Ftehim jirreferi għall-privileġġi, l-immunitajiet u d-drittijiet ta' EUTM Mali u tal-persunal ta' EUTM Mali, il-Gvern tal-Istat ospitanti għandu jkun responsabbli għall-implimentazzjoni tagħhom u għall-konformità magħhom min-naha tal-awtoritajiet lokali rilevanti tal-Istat ospitanti.

2. L-ebda dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim ma hi mahsuba jew ma għandha tinftehem li tidderoga minn kull dritt li jista' jkollu Stat kontributur, bis-saħħa ta' ftehimiet oħrajn.

Artikolu 18

Arranġamenti ta' implimentazzjoni

Għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, il-kwistjonijiet operattivi, amministrattivi u tekniċi jistgħu jkunu s-suġġett ta' arranġamenti separati li għandhom jiġu konkluzi bejn il-kmandant tal-missjoni u l-awtoritajiet amministrattivi tal-Istat ospitanti.

Artikolu 19

Dhul fis-seħh u tmiem

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fil-jum meta jiġi ffirmat u għandu jibqa' fis-seħh sad-data tat-tluq tal-aħħar element ta' EUTM Mali u tal-aħħar membri tal-persunal ta' EUTM Mali, kif ikun innotifikat minn EUTM Mali.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, id-dispożizzjonijiet previsti fl-Artikolu 4(7), l-Artikolu 5(1), (2), (3), (6) u (7), l-Artikolu 6(1), (3), (4), (6), (8) u (9), l-Artikolu 11 u l-Artikolu 15 għandhom jitqiesu applikabbli mid-data tal-iskjerament tal-ewwel membri tal-persunal ta' EUTM Mali jekk dik id-data tkun qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

3. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat permezz ta' ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet.

4. It-tmiem ta' dan il-Ftehim m'għandux jaffettwa d-drittijiet jew l-obbligi li jirriżultaw mill-eżekuzzjoni ta' dan il-Ftehim qabel tali tmiem.

Magħmul f'Bamako fir-raba' jum ta' April fis-sena elfejn u tlettax, f'żewġ verżjonijiet oriġinali bil-lingwa Franciża.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika ta' Mali